

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK  
**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom  
**Band:** - (1979)  
**Heft:** 1758  
  
**Rubrik:** Rubrique romande

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# RUBRIQUE ROMANDE

## Des légionnaires aboutissent à Genève.

Trois déserteurs de la Légion espagnole ont abouti à l'aéroport de Cointrin au terme d'une odyssée de plus d'un jour déclenchée par le détournement d'un avion aux Canaries. Les trois hommes — deux français et un chilien — qui se plaignaient des brutalités exercées dans la Légion, s'emparèrent d'un DC 9 de la compagnie espagnole Iberia à l'aéroport de Fuerteventura, aux Canaries. Ils intimèrent aux pilotes l'ordre de faire route vers l'Afrique du Sud, mais la chose s'avérant impossible en raison de la distance, l'appareil se dirigea sur le Maroc, où il lui fut interdit de se poser. Il atterrit alors à Lisbonne. Pendant une douzaine d'heures de tractations, les passagers furent libérés et seuls les deux pilotes furent gardés en otages. Les transfuges cherchèrent alors à gagner la Rhodésie, puis la France, mais ces deux pays firent savoir que l'autorisation d'atterrir ne serait pas donnée. C'est enfin vers la Suisse qu'ils se dirigèrent, les autorités, sur l'ordre du président de la Confédération Hans Huerlimann, ayant accepté que l'appareil se pose à Cointrin. Aussitôt arrivés à l'aéroport international de Genève (le 6 août), les trois hommes se rendirent sans incidents à la police genevoise.

Ils sont actuellement incarcérés à Genève, et il appartiendra au procureur de la Confédération de décider s'ils seront extradés ou jugés en Suisse pour le délit de détournement d'avion. Dans ce cas, ils pourraient être traduits soit devant la justice genevoise, soit devant le Tribunal fédéral, où ils encourraient une peine maximale de vingt ans de réclusion.

Les trois hommes doivent maintenant se demander si la rudesse de la Légion espagnole ne valait pas mieux que l'accueil un peu froid des prisons suisses.

## L'hymne national suisse ne plait pas à tout le monde

Questionné à l'occasion de la fête du 1er août par la radio romande, l'écrivain et colonel valaisan Maurice Zermatten a eu quelques paroles fortes au sujet de notre hymne national, déplorant la pauvreté du texte, trouvant même proprement ridicules certains passages, du moins dans la version française.

"On ne sait plus très bien aujourd'hui à quoi s'accrocher", affirme ce grand peintre de la vie valaisane, en faisant remarquer que

la Suisse a même deux hymnes nationaux, ce "qui dérouta certains patriotes".

On sait en effet que le Cantique suisse est devenu pratiquement aujourd'hui hymne national, mais "cela est loin de satisfaire les Suisses". De l'avis de Maurice Zermatten, "la musique est certes très belle, un peu solennelle comme tout ce qui est suisse, mais en revanche, chacun sait que les paroles, les paroles françaises en tout cas, sont vraiment un brin ridicules. Une solution s'impose pour changer notre hymne national".

L'écrivain rappelle que les autorités fédérales ont organisé en son temps un concours pour changer l'hymne national. Une centaine de projets furent envoyés à Berne "mais aucun projet n'était satisfaisant".

Plusieurs autres initiatives ont été prises, à l'échelon privé également,

pour créer un véritable hymne national suisse. Des concours ont été organisés. Des résultats même furent publiés récemment mais aucune décision officielle n'a été prise.

M. Zermatten en conclut que, "pour doter le pays d'un véritable hymne national, il faudrait qu'un musicien et un parolier fassent équipe, travaillent ensemble et créent ainsi ce que chacun attend. Il est impensable que l'on veuille coller des paroles nouvelles sur une musique existante. Il serait souhaitable que des dizaines de musiciens et de paroliers suisses reçoivent une commande, se mettent au travail par équipes de deux et puissent offrir un choix d'hymne nationaux qui correspondent à notre vie profonde, à notre culture, à notre âme afin que l'on puisse enfin avoir en Suisse un hymne qui ne soit pas ridicule, ni dans ses paroles ni dans sa musique".



Removals  
+ Commercial goods  
weekly to and from

**ENGLAND  
SWITZERLAND**



**FRITZ KIPPER**

Bern — Switzerland  
Statthalterstrasse 101  
Tel. 031-55 50 55 / Telex 32 693

In England please call  
01-452 5441 and ask for Mr. Hovell

**MOVING — PACKING — STORING — SHIPPING**

## Remous dans le Jura

Le vingt-troisième canton suisse a connu quelques troubles ces derniers temps. Oh! rien de bien effrayant, mais tout de même un arrière-bruit rappelant que la création de ce nouveau canton n'en a pas résolu tous les problèmes et toutes les tensions. Au début de juillet, quelques deux cents jeunes du Groupe Bélier, l'organisation séparatiste radicale, déferlèrent sur Tramelan, localité restée dans le Canton de Berne, pour y organiser une manifestation à la mémoire d'un juriste du nom de Virgile Rossel, citoyen de Tramelan qui avait en son temps milité pour la cause de Jura.

Cette invasion de la paisible localité par les manifestants venus du nord ne manqua pas de déclencher des échauffourées au cours desquelles un certain nombre de personnes, dont le maire de Tramelan, furent légèrement blessées.

Cette action fut vivement dénoncée par l'organisation anti-séparatiste Unité Bernoise, qui fit état de son "indignation face aux agressions commises par le groupe Bélier contre la population de Tramelan". Dans un communiqué, Unité Bernoise exprima sa "sympathie à la population de Tramelan et du Jura Bernois". Elle demanda au Conseil exécutif bernois de réagir "avec fermeté" et de dénoncer les accords de coopération signés avec le canton du Jura.

Au cours d'un autre incident, des éléments anti-séparatistes ont agressé les buralistes chargés de la distribution du "Jura Libre", le porte-parole des jurassiens militants, dont la quasi-totalité d'une édition fut répandue sur la chaussée et détruite.

La situation du Jura pourrait même toucher les Suisses de l'étranger puisque ceux-ci ne savent pas encore, à l'heure où ces lignes sont écrites, s'ils pourront entendre les interventions de M. Roland Buéguelin, le grand patron du mouvement séparatiste, lors des assises des Suisses de l'étranger qui devaient avoir lieu à la fin août à Porrentruy.

M. Béguelin avait été invité à y prendre la parole, mais il avait exigé qu'au préalable, on lui présente des excuses pour un article anti-séparatiste paru dans le "Messager Suisse", mensuel des Suisses établis en France, sous la plume d'un ancien directeur du Secrétariat de Suisses de l'étranger.

L'article incriminé affirmait notamment: "Le Jura a son incorrigible en la personne de Roland Béguelin dont l'outrance dans les propos est connue. Il a son éminence grise dans la personne de

Roger Schaffter. Nous nourrissons personnellement les plus grandes craintes quant à l'action future de ces deux personnalités".

*Pierre-Michel Béguin*

## EXHIBITIONS 1979

### ITMA AND EMO: BIG SWISS PARTICIPATION

For Swiss concerns in two important sectors of the machinery industry, October 1979 will be an important month with their participation in two big exhibitions in which they will present a whole series of novelties. The first of these exhibitions is the International Textile Machinery Exhibition, ITMA 79, which will be held in Hanover from 2nd to 11th October next. The hundred or so Swiss makers of textile machinery who will be exhibiting at ITMA have prepared actively for this four-yearly event, at which they will present many new models, the results of large and costly research and development projects.

As for the European Machine Tool Exhibition, EMO, which will be held in Milan from 10th to 18th October 1979, it will comprise 130 Swiss participants, including the 85 firms belonging to the "machine-tools" group of the Swiss Machinery Manufacturers Association. One has only to remember that the Swiss machine-tools industry exports 85 per cent of its output — a record proportion — to realise how important for it is an event like EMO, which covers a world market estimated at 19 billion dollars.

### IGEHO 79 IN BASLE

The 8th International Exhibition for Industrial and Institutional Catering, Hotels and Restaurants, IGEHO 79, will be held in the halls of the Swiss Industries Fair in Basle from 21st to 27th November 1979. The exhibits of the 600 or so Swiss and foreign exhibitors will be divided into the following sectors: foodstuffs and beverages, installations for industrial and institutional kitchens, distribution of meals, dining rooms, hotel rooms, guest rooms and rooms for personnel, automatic vending and slot machines, technical installations (airconditioning, heating, lighting, mechanical handling, sanitary and electrical appliances, etc.), cleaning and maintenance, laundry and linens, organisation and management, planning and architecture, clothing and professional associations.

INELTEC 79, the International Exhibition for Industrial Electronics and Electrical Engineering, will be held from 9th to 13th October, 1979, and will be bigger, more important and more international than before. From 27th October to 11th November, 1979 the **Basle Autumn Market**, sales fair with special displays together with **SNOW 79**, the show for sports, winter and recreation, will be held simultaneously with the traditional Basle Autumn Fair in the usual setting and in the same place as last year, in the round court building of the Swiss Industries Fair. The last event of the 1979 trade fair year is the **8th Swiss Furniture Fair** from 29th November to 3rd December, 1979, admission to which is restricted to members of the trade.

## BUSINESS NEWS

### REVOLUTIONARY COLD WELDING PROCESS

Based on its research in the field of molecular reaction technique, a Swiss firm has developed a rapid and universal repair process. The new "Durmetall" makes it possible in fact to cold weld practically all materials: iron, steel, cast iron, copper, brass, zinc, lead, aluminium, concrete, eternit, glass, wood and plastics. The process is based on the molecular reaction between two paste-like elements — the base and the activator — each of which contains, in addition to different macromolecular substances, a high percentage of specially selected steel and other light metal particles. When the base and the activator are mixed, they combine into macromolecular chains, which form a completely new, durable and highly resistant metallic material. The molecular reactions take three to four hours for the "standard" product and three to four minutes only for the "rapid" product, which makes it possible to carry out repairs on pipes and tanks that are under pressure or contain explosive substances. As a result, in most cases, an installation can be repaired without having to put it out of operation. The "Durmetall" process, all of whose elements (base, activator, detergent, etc.) are packed in a small easily carried case, also makes it possible to repair parts or materials (engine-blocks, or special alloys, for example) not suitable for gluing or welding by traditional processes.